

淡江大學八十七學年度日間部轉學生入學考試試題

系別：德國語文學系三年級

科目：德語翻譯

本試題共 / 頁

I. Übersetzen Sie den Text ins Chinesische! 70

Johann Peter Hebel

SELTSAMER SPAZIERRITT

Ein Mann reitet auf seinem Esel nach Haus und läßt seinen Buben zu Fuß nebenher laufen. Kommt ein Wanderer und sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß ihr reitet und laßt euern Sohn laufen; ihr habt stärkere Glieder.“ Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du reitest und lässest deinen Vater zu Fuß gehen. Du hast jüngere Beine.“ Da saßen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was ist das für ein Unverstand, zwei Kerle auf einem schwachen Tiere? Sollte man nicht einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?“ Da stiegen beide ab und gingen selbdrift zu Fuß, rechts und links der Vater und Sohn, und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wandersmann und sagt: „Ihr seid drei kuriose Gesellen. Ist's nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht's nicht leichter, wenn einer von euch reitet?“ Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hinteren Beine zusammen, zogen einen starken Baumpfahl durch, der an der Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel heim.

So weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten will recht machen.

II. Übersetzen Sie die Texte ins Deutsche! 30

1. 在歐洲的道路上開車旅行固然越來越危險，
但不駕駛小汽車旅行也不是完全沒有問題的。首
先因為乘坐火車、輪船、飛機旅行相當昂貴，其
次因為老是要拖帶着沉重的行李。
2. 工業帶來了數不盡的財富，但也產生大量的
廢料。這些廢料成為氣體進入空氣，成為廢水流
進江河、湖泊和海洋。這樣，空氣和水都給污染
了。